Porównanie tłumaczeń Psalmów 116:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oplotły mnie więzy śmierci,\* Dopadły mnie lęki Szeolu, Przyszedł na mnie smutek i agonia.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A już oplotły mnie powrozy śmierci, Dopadł niepokój przed światem umarłych, Owładnęły mną ból i agonia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Otoczyły mnie boleści śmierci, utrapienia piekła przeniknęły mnie; przyszły na mnie ucisk i boleść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ogarnęły mię były boleści śmierci, a utrapienia grobu zjęły mię; ucisk i boleść przyszła na mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ogarnęły mię boleści śmiertelne a niebezpieczeństwa piekielne potkały mię, nalazłem ucisk i boleść. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oplotły mnie więzy śmierci, dosięgły mnie pęta Szeolu, popadłem w ucisk i udrękę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spętały mnie więzy śmierci I opadły mnie trwogi otchłani, Ucisk i zmartwienie przyszły na mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oplotły mnie więzy śmierci, skrępowały pęta Szeolu, ogarnęły zmartwienie i troska. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oplotły mnie więzy śmierci, dosięgły mnie pęta krainy umarłych, doznałem ucisku i bólu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Więzy śmierci już mnie otoczyły, oplotły mnie więzy Szeolu, popadłem w ucisk i udrękę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ogarnęły mnie bóle śmierci, nawiedziły mnie męczarnie grobu, ucisk i smutek mnie dościgły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oplotły mnie powrozy śmierci i znalazły mnie udręki Szeolu. Wciąż znajdowałem udrękę i smutek. |

1. 1) <x>100 22:5</x>; <x>230 18:5-6</x> [↑](#footnote-ref-2)